

No. 44340

**Belgium
and
Turkey**

Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 3 November 2003

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 September 2007*

**Belgique
et
Turquie**

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 25 septembre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
BETREFFENDE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
INZAKE DOUANE
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE,

hierna de “Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd,

OVERWEGENDE dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel berokkenen aan de economische en handelsbelangen van hun onderscheiden landen ;

OVERWEGENDE dat het van belang is de juiste heffing te verzekeren van de douanerechten en andere belastingen en erop toe te zien dat beperkingen, verboden en controles correct worden toegepast ;

BEWUST van de noodzaak om op internationaal vlak samen te werken op het vlak van problemen bij de toepassing van hun douanewetgeving ;

ERVAN OVERTUIGD dat de beteugeling van de douaneovertredingen doeltreffender kan worden gemaakt door de nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten ,

GEZIEN de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad betreffende de wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953 ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. “douaneautoriteiten” : voor België, de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën en voor de Republiek Turkije, het Eerste Ministerie, Onder-Staatssecretariaat van de douane ;
2. “douanewetten” : het geheel van wettelijke en reglementaire voorschriften die door de douaneautoriteiten worden toegepast bij in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten of alle andere rechten en belastingen betreffen, als die welke verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen betreffen ;
3. “douaneovertreding” : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving ,
4. “persoon” : elke natuurlijke of rechtspersoon ;
5. “persoonsgegevens” : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon ;
6. “informatie” : elk gegeven, document, verslag, voor eensluidend verklaarde afschriften van die laatste of elke andere mededeling ;
7. “inlichtingen” : verwerkte of geanalyseerde informatie met het oog op het verstrekken van verduidelijkingen betreffende een douaneovertreding ;
8. “verzoekende administratie” : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand indient ;
9. “aangezochte autoriteit” : de douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand wordt gericht.

Toepassingsgebied van het Akkoord

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand, door tussenkomst van hun douaneautoriteiten, ter voorkoming, opsporing en beteugeling van alle strafbare feiten op het vlak van de douanewetgeving, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord.
2. De in dit Akkoord voorziene bijstand en samenwerking moeten worden verleend met inachtneming van de nationale wetsbepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheid en beschikbare middelen van de douaneautoriteiten.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord omvat elke mededeling van inlichtingen van aard om de toepassing van de douanewetgeving en de juiste heffing van douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten te verzekeren.
2. De douaneautoriteiten delen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, alle informatie mee waarover zij beschikken met betrekking tot :
 - a) nieuwe technieken om de douanefraude te bestrijden, die doeltreffend zijn gebleken ;
 - b) nieuwe tendenzen inzake douaneovertredingen, en middelen of methoden die daarbij worden gebruikt.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

Op verzoek, deelt de aangezochte autoriteit aan de verzoekende administratie informatie mee betrekking hebbende op volgende gevallen :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer, vanuit het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die werden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, en, het douaneregime waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

Op verzoek van de douaneautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij oefent de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van zijn nationale wettelijke bepalingen en binnen de grenzen van zijn bevoegdheden en beschikbare middelen, een bijzonder toezicht uit op :

- a) personen waaromtrent de verzoekende administratie redenen heeft om aan te nemen dat zij douaneovertredingen begaan of kunnen begaan ;
- b) goederen die door de verzoekende administratie werden aangewezen als zijnde het voorwerp van een onregelmatig vervoer of waarvan vermoed wordt dat het onregelmatig is, ter bestemming of bij vertrek van haar grondgebied ;
- c) vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt bij het plegen van douaneovertredingen in het douanegebied van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneautoriteiten bezorgen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en hun openbare orde, informatie en inlichtingen met betrekking tot reeds verrichte of voorgenomen handelingen die als een douaneovertreding zijn aan te merken of die als dusdanig aangemerkt kunnen worden.
2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade kunnen toebrengen aan de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere essentiële belangen van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld, en uit eigen beweging, de beschikbare informatie en inlichtingen.

Informatie en inlichtingen

Artikel 7

1. Originele dossiers, documenten en andere gegevens worden uitsluitend opgevraagd wanneer kopieën niet volstaan. In het geval dat de originelen niet kunnen worden verstrekt, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.
2. Het toezenden van originele dossiers, documenten en andere gegevens geschiedt zonder afbreuk te doen aan de rechten die de aangezochte Partij of derden zouden hebben verworven op die documenten.
3. De toegezonden originele dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo spoedig mogelijk worden teruggezonden.
4. De krachtens dit Akkoord uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle relevante gegevens om deze informatie te interpreteren of te gebruiken.

Experten en getuigen

Artikel 8

Op verzoek van de douaneautoriteit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen machtigt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, volgens eigen inzicht, haar ambtenaren om als getuige op te treden voor de rechtbanken of administratieve autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Partij, en om dossiers, documenten en andere gegevens, of voor eensluidend verklaarde afschriften ervan, over te leggen, die als van wezenlijk belang bij vervolging kunnen worden aangemerkt. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen de ambtenaren getuigenis af over de vaststellingen die zij bij de uitoefening van hun functie hebben gedaan. Het verzoek om te getuigen moet onder meer vermelden in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar getuigenis zal moeten afleggen.

Uitvoering van de verzoeken

Artikel 9

Ingeval de aangezochte autoriteit de gevraagde inlichtingen niet bezit, zal zij, met inachtneming van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen :

- a) onderzoeken instellen teneinde de bedoelde inlichtingen te verzamelen, of
- b) het verzoek spoedig doorzenden aan de bevoegde autoriteit, of
- c) mededelen welke autoriteiten bevoegd zijn om aan het verzoek gevolg te geven

Artikel 10

1. Met machtiging van en onder de voorwaarden bepaald door de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende administratie, in een raadgevende hoedanigheid, aanwezig zijn op het grondgebied van de aangezochte autoriteit. Te dien einde kunnen de bedoelde ambtenaren, in bijzondere gevallen betrekking hebbende op onderzoeken naar de overtredingen van de douanewetgeving van kracht op het grondgebied van de verzoekende administratie, inlichtingen verstrekken en verkrijgen, daaronder begrepen de documenten of de bijstand die het voorwerp zijn van het verzoek uitgaande van de verzoekende autoriteit.
2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in lid 1 van onderhavig artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als die welke aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verleend overeenkomstig de wetgeving die er op het grondgebied van deze laatste van toepassing is en ze zijn aansprakelijk voor elke door hen, in voorkomend geval, begane overtreding.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De informatie of de inlichtingen bekomen in het kader van de administratieve samenwerking overeenkomstig onderhavig Akkoord mogen enkel gebruikt worden voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneautoriteiten, behoudens indien de Overeenkomstsluitende Partij die de bedoelde informatie heeft verstrekt uitdrukkelijk het gebruik voor andere doeleinden of door andere autoriteiten heeft toegestaan.
2. De informatie of de inlichtingen bekomen overeenkomstig onderhavig Akkoord moeten als vertrouwelijk beschouwd worden en genieten een bescherming die ten minste gelijkwaardig is aan het niveau voorzien in de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen voor informatie en inlichtingen van dezelfde aard.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord kan worden geweigerd ingeval die kan leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang van een van de Overeenkomstsluitende Partijen ; indien een industrieel-, een handels- of een beroepsgeheim zou worden geschonden of nog indien de gevraagde bijstand niet verenigbaar is met wettelijke of administratieve voorschriften toegepast door die Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval staat het de aangezochte autoriteit volledig vrij te bepalen welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.
3. Het verlenen van de bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld indien dit een lopend onderzoek, lopende gerechtelijke vervolgingen of een hangende procedure zou verstoren. In een dergelijk geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende administratie om te bepalen of bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte autoriteit gestelde voorwaarden.
4. Indien een verzoek om bijstand niet kan worden ingewilligd, wordt de verzoekende administratie daarvan onmiddellijk in kennis gesteld, onder opgave van de redenen en omstandigheden die voor het verder verloop van de zaak van belang kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De verzoeken gedaan in uitvoering van dit Akkoord worden schriftelijk geformuleerd. De documenten nodig voor de uitvoering van die verzoeken dienen te worden bijgevoegd. Indien de omstandigheden zulks vereisen, kunnen mondelinge verzoeken eveneens worden aanvaard, maar zij moeten schriftelijk te worden bevestigd.
2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel ingediende verzoeken bevatten de hiernavolgende gegevens :
 - a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat ;
 - b) de aard van de procedure ;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;
 - d) de namen en adressen van de partijen waarop de procedure betrekking heeft, indien bekend ;
 - e) een korte beschrijving van de onderzochte zaak en de opgave van de toepasselijke wettelijke bepalingen.
3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of in een voor deze Partij aanvaardbare taal.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneautoriteiten brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit Akkoord zijn gemaakt, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn. De kosten zullen dienaangaande slechts worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.
2. Indien het verlenen van de bijstand hoge en ongewone kosten met zich meebrengt of zal meebrengen, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg de voorwaarden vast waaronder aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.
3. De kosten verband houdende met de toepassing van de artikelen 8 en 10.1 worden gedragen door de verzoekende Partij.

Tenuitvoerlegging van het Akkoord

Artikel 15

1. De onderscheiden douaneautoriteiten treffen de nodige schikkingen opdat de bijstand via rechtstreeks contact tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou kunnen worden verleend. De namen, telefoonnummers en telefaxnummers van de aangewezen ambtenaren zullen worden uitgewisseld.
2. De douaneautoriteiten vaardigen gedetailleerde bepalingen uit om de tenuitvoerlegging van dit Akkoord te vergemakkelijken.
3. De douaneautoriteiten trachten, in onderling overleg, iedere moeilijkheid of twijfel gerezen bij de toepassing van dit Akkoord uit de weg te ruimen.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit Akkoord is van toepassing op het douanegebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen zoals dat is bepaald in hun nationale wetgeving.
2. Informatie betreffende douanefraude en -onregelmatigheden met een communautair belang die door de douaneautoriteiten van Turkije aan de douaneautoriteiten van België zouden worden medegedeeld, kunnen door deze laatste aan de Europese Commissie worden ter kennis gebracht, mits daartoe voorafgaand toestemming werd gekregen vanwege de douaneautoriteiten van Turkije.

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 17

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen brengt de andere Partij, schriftelijk en via diplomatieke weg, ervan in kennis dat de krachtens zijn Grondwet of andere nationale wetgeving bepaalde procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Akkoord werden vervuld. Dit Akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van die kennisgeving.
2. Vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, komen de douaneautoriteiten samen met het oog op een hernieuwd onderzoek van dit Akkoord.

Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur, maar elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit Akkoord op elk ogenblik bij kennisgeving via diplomatieke weg opzeggen.
2. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum van de kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Procedures die op het ogenblik van de opzegging nog lopende zijn, moeten niettemin, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord, worden afgehandeld.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te *Ankara*, op *3 november 2003*, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK TURKIJE :**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE,

ci-après, dénommés les « Parties contractantes »,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs ;

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement ;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière ;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

VU la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative ;

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » : pour la Belgique, l'Administration des Douanes et Accises du Ministère des Finances, pour la République de Turquie, le Premier Ministre, Sous-secrétariat d'Etat aux douanes ;
2. « Lois douanières » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;
3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
4. « Personne » : toute personne physique ou morale ;
5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable ;
6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication ;
7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière ;
8. « Administration requérante » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance ;
9. « Autorité requise » : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.
2. Toute assistance et toute coopération prévues par le présent Accord seront apportées conformément aux dispositions légales nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des autorités douanières.

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. L'assistance prévue par le présent Accord comprend tous renseignements de nature à assurer l'application des lois douanières et la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.
2. Sur demande ou de leur propre initiative, les autorités douanières se communiquent toutes les informations dont elles disposent sur les questions suivantes :
 - a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée ;
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

- a) la régularisation de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sous réserve des dispositions légales nationales, l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, exerce, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions douanières ;
- b) les marchandises désignées par l'administration requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire ;
- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans le cadre d'infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Dans le respect de leurs législations nationales respectives et de l'ordre public, les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la partie requérante.
2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou des les exploiter

Experts et témoins

Article 8

A la requête de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante autorise à sa discrétion ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de la Partie requérante, et à produire les dossiers, documents et autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent témoignera.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise doit, sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Avec l'autorisation et aux conditions précisées par l'administration requise, les agents de l'administration requérante peuvent être présents à titre consultatif sur le territoire de l'administration requise. A cet effet, dans des cas particuliers, en cas d'enquête sur des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'administration requérante, ces agents peuvent fournir et recevoir les informations, y compris les documents ou l'assistance concernant la requête formulée par l'administration requérante.
2. Lorsque dans les conditions prévues au paragraphe 1er du présent article, ils sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, les agents de l'administration requérante doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux agents des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.
2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.
4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité dont émane la demande ;
 - b) la nature de la procédure en cause ;
 - c) l'objet et le motif de la demande ;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus ;
 - e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.
3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette Partie.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts, aux interprètes et aux traducteurs autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à cet égard, qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10.1, sont à la charge de la Partie requérante.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance puisse être fournie par communication directe entre les agents désignés à cet effet. Les noms et numéros de téléphone et de télécopie des agents désignés seront échangés.
2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent Accord.

Application

Article 16

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par la législation nationale.
2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de Turquie aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, moyennant l'autorisation préalable des autorités douanières de Turquie.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.
2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.
2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à *Asmara*, le *3 novembre 2003*, en double exemplaire dans les langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :**



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK İLE İLGİLİ KONULARDA
KARŞILIKLI İDARİ YARDIM ANLAŞMASI

Anlaşma'da “Akit Taraflar” olarak adlandırılan Belçika Krallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların ülkelerinin ekonomik ve ticari çıkarlarına zarar verdiğini DİKKATE ALARAK,

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin doğru olarak uygulanmasının ve gümrük vergi, resim ve harçlarının doğru ve tam olarak tahsilinin sağlanmasının önemini DİKKATE ALARAK,

Gümrük mevzuatlarının uygulanmasına ilişkin hususlarda uluslararası işbirliğine duyulan ihtiyacı GÖZ ÖNÜNE ALARAK,

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesi çabalarının, Gümrük İdarelerinin arasında sıkı işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini İNANARAK,

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin karşılıklı idari yardıma ilişkin 5 Aralık 1953 tarihli Tavsiye Kararını DİKKATE ALARAK,

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

Tanımlar

Madde 1

Bu Anlaşmada geçen :

1. “Gümrük İdaresi” deyimi, Belçika Krallığı’nda Maliye Bakanlığı, Gümrük ve Özel Tüketim İdaresi, Türkiye Cumhuriyeti’nde Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı,
2. “Gümrük Mevzuatı” deyimi, eşyanın ithalat, ihracat, transit veya gümrük rejimi ile ilgili olarak Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen gümrük vergi ve resimleri ile diğer harçlarla veya Gümrük İdarelerince uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili kanun veya yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
3. “Gümrük Suçu” deyimi, gümrük mevzuatının ihlali veya ihlal teşebbüsü,
4. “Kişi” deyimi, gerçek ya da tüzel kişileri;
5. “Kişisel Veri” deyimi, gereği gibi tespit edilmiş ya da tespit edilebilen gerçek kişilere ilişkin bilgileri;
6. “Bilgi” deyimi, her türlü veri, doküman, rapor veya bunların doğrulanmış tasdikli nüshalarını, veya iletilen diğer her türlü belgeleri;
7. “İstihbarat” deyimi, Gümrük Suçlarına ilişkin herhangi bir ipucunun sağlanmasına yönelik olarak tahlil edilen ya da işleme tabi tutulmuş bilgileri;
8. “Talepte Bulunan İdare” deyimi, yardım talebinde bulunan Gümrük İdaresi;
9. “Talepte Bulunulan İdare” deyimi, yardım talebinde bulunulan Gümrük İdaresi;

anlamına gelir.

Anlaşmanın Kapsamı

Madde 2

1. Bu Anlaşma hükümleri uyarınca, Akit Taraflar, gümrük idareleri vasıtasıyla Gümrük suçlarını önlemek, araştırmak ve mücadele etmek amacıyla birbirlerine yardım eder
2. Bu Anlaşma ile öngörülen her türlü yardım ve işbirliği Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ile mevcut kaynakları dahilinde sağlanır

Yardımanın Kapsamı

Madde 3

1. Bu Anlaşmada öngörülen yardım, Gümrük İdarelerince gümrük mevzuatının doğru olarak uygulanması ile gümrük vergi, resim ve harçlarının tam olarak tahsilatını sağlayacak nitelikteki bütün bilgileri kapsar.
2. Gümrük İdareleri, kendiliğinden veya talep üzerine, aşağıdaki hususlara ilişkin mevcut tüm bilgileri birbirlerine iletir
 - a) Gümrük suçları ile mücadelede kullanılan etkinliği ispatlanmış yeni teknikler,
 - b) Gümrük suçlarının işlenmesinde kullanılan yeni eğilim, vasıta veya yöntemler.

Yardıma İlişkin Özel Durumlar

Madde 4

Talep üzerine, talepte bulunulan İdare aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri talepte bulunan İdareye sağlar:

- a) Talepte bulunan Akit Tarafın gümrük bölgesine ithal edilen eşyanın, talepte bulunulan Akit Tarafın gümrük bölgesinden yasalara uygun bir şekilde ihraç edilip edilmediği;
- b) Talepte bulunan Akit Tarafın gümrük bölgesinden ihraç edilen eşyanın, talepte bulunulan Akit Tarafın gümrük bölgesine yasalara uygun bir şekilde ithal edilip edilmediği ve eğer varsa eşyanın tabii tutulduğu gümrük rejimi.

Madde 5

Ulusal mevzuat hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Akit Taraflardan birisinin gümrük idaresi, diğer Akit Tarafın gümrük idaresinin talebi üzerine, aşağıdaki hususlara yönelik, yetkisi dahilinde ve mevcut kaynakları ölçüsünde, özel bir denetim sağlar:

- a) Talepte bulunan idare tarafından gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Talepte bulunan idarenin topraklarına giren veya çıkan, bu idarece kaçakçılığa konu olduğu veya şüphelenildiği bildirilen eşya;
- c) Talepte bulunan Akit Tarafın topraklarında gümrük mevzuatının ihlalinde kullanılmasından şüphelenilen nakil vasıtaları.

Madde 6

1. Birbirlerinin ulusal mevzuatlarını ve kamu düzenini dikkate alarak, gümrük idareleri, kendiliğinden veya talep üzerine, birbirlerine gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarılan veya gerçekleştirilen faaliyetlere ilişkin bütün bilgi ve istihbaratları sağlar
2. Bir Akit Tarafın ekonomisi, kamu sağlığı, kamu güvenliği ya da herhangi bir hayati çıkarına zarar verebilecek önemli durumlarda, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresi geciktirmeksizin kendiliğinden bilgi ve istihbarat sağlar.

Bilgi ve İstihbarat

Madde 7

1. Dosyaların, belgelerin ve diğer verilerin asılları, ancak kopyalar yetersiz olduğunda talep edilir. Belgelerin asıllarının temin edilememesi halinde, Talepte bulunan Akit Tarafa aslına uygun tasdikli nüshaları gönderilir
2. Dosyaların, belgelerin ve diğer verilerin asılları, talepte bulunulan Tarafın ya da herhangi bir üçüncü tarafın haklarına hâlel getirmeksizin sağlanır
3. Bu şekilde gönderilen dosya ve belgeler mümkün olan en kısa zamanda ıade edilir
4. Bu Anlaşma çerçevesinde teati edilen her türlü bilgi ve istihbarat, bu bilgi ve istihbaratın kullanımı ve yorumu için gerekli olan tüm açıklamalar ile birlikte verilir

Uzman ve Tanıklar

Madde 8

Talep üzerine, bir Akit Taraf gümrük memurlarının, diğer Tarafın toptaklarındaki mahkemelerde ya da idari makamlar huzurunda tanık olarak bulunmalarına ve işlemler açısından önem arz eden dosya, belge ve diğer verileri ya da bunların aslına uygun tasdikli nüshalarını sunmalarına izin verebilir. Bu memurlar, izin kendilerine verdiği yetki çerçevesinde, görevleri esnasında elde ettikleri tespitlere ilişkin delilleri sunar. Tanıklık talebi, özellikle memurun hangi dava ile ilgili olarak ve hangi yetkiler ile şahitlik yapacağı hususlarını da belirtmelidir.

Talebin Yerine Getirilmesi

Madde 9

Talepte bulunulan idare talep edilen bilgilere sahip değil ise, ulusal yasal ve idari hükümleri saklı kalmak kaydıyla, aşağıdaki yollardan birini takip eder:

- a) Bu bilgileri elde etmek için araştırmalar başlatır veya
- b) Derhal talebi yetkili idareye iletir veya
- c) Konuyla ilgili yetkili idareleri belirtir.

Madde 10

1. Talepte bulunulan idarenin izni ile ve bu idarece belirtilen şartlar dahilinde, talepte bulunan idarenin memurları talepte bulunulan idarenin topraklarında danışman sıfatı ile bulunabilir. Bu amaçla, özel bazı durumlarda, talepte bulunan idarenin topraklarında yürürlükte bulunan gümrük mevzuatını ihlalden bir soruşturma başlatılması halinde, bu memurlar talepte bulunan idarenin yaptığı talep ile ilgili belgeler ya da yardım da dahil olmak üzere, her türlü bilgiyi sağlayabilir ve alabilir.
2. Bu Maddemin 1. Paragrafında öngörülen şartlar dahilinde, talepte bulunan idarenin memurlarının diğer Akıt Taraf topraklarında hazır bulunmaları halinde, bu memurlar her zaman resmi yetkilerini ispatlayacak delillere sahip bulunmalıdır.
3. Aynı zamanda, bu memurlar, diğer Akıt Taraf topraklarında bulduklarında, bu Akıt Taraf topraklarında yürürlükte bulunan mevzuat uyarınca memurlarına sağlanan koruma ve yardımdan aynen faydalanır ve işleyebilecekleri her türlü suçtan sorumlu tutulur.

Bilgilerin Korunması

Madde 11

1. Bu Anlaşma uyarınca idari yardımlaşma çerçevesinde elde edilen her türlü bilgi ve istihbarat, bu bilgileri sunan Akıt Tarafın başka bir amaçla ya da başka idarelerce kullanıma açıkça izin vermesi hali dışında, sadece bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar için kullanılır.
2. Bu Anlaşma uyarınca elde edilen bilgi ve istihbarat resmi gizlilik yükümlülüğü altında tutulur ve en azından bilgileri alan Akıt Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca aynı tür bilgi ya da istihbarata sağlanan korumadan yararlanır.

İstisnalar

Madde 12

1. Bu Anlaşma'da öngörülen yardımın, herhangi bir Akit Tarafın egemenliğini, güvenliğini, kamu düzenini veya diğer önemli ulusal çıkarlarını ihlal etmesi ya da ülkesindeki ticari, sınai veya mesleki gizliliğe zarar getirmesi veya bu Akit Tarafın idarı ve yasal mevzuatına aykırı olması halinde, yardım reddedilebilir.
2. Talepte bulunan idare, talepte bulunulan idareden, talep halinde kendisi tarafından sağlanamayacak bir talepte bulunursa, talebinde bu hususa dikkat çekerek Böyle bir talebin yerine getirilmesi talepte bulunulan idarenin takdirine bağlıdır.
3. Yardım, devam eden bir soruşturma, adli takip ya da davayı etkileyebilecek nitelikte ise, talepte bulunulan idare tarafından ertelenebilir. Bu durumda, talepte bulunulan idare, kendi gereksinim duyabileceği koşul ve şartlara tabi olmak kaydı ile yardımın verilip, verilmeyeceği hususunda talepte bulunan idare ile istişarede bulunur.
4. Bir yardım talebinin reddedilmesi halinde, talepte bulunan idare hemen bilgilendirilir ve konunun daha sonraki aşamalarında önem arz edebilecek durum ve nedenler iletilir.

Yardım Talebinin Şekil ve İçeriği

Madde 13

1. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır ve bu taleplerin yerine getirilmesi için gereken belgeler talebe eklenir. Şartların gerektirmesi halinde, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler yazılı olarak teyit edilmelidir.
2. Bu Maddenin 1. Paragrafı gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan idare;
 - b) Öngörülen işlemin niteliği;
 - c) Talebin konusu ve nedeni;
 - d) Eğer biliniyor ise, dava ile ilgili tarafların ad ve adresleri;
 - e) Konu hakkında kısa bir bilgi ve konuya ilişkin yasal hükümler.
3. Talepler talepte bulunulan Akit Tarafın resmi dilinde ya da bu Akit Tarafın kabul edeceği bir dilde kaleme alınmalıdır.

Masraflar

Madde 14

1. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafları, devlet memurları dışındaki bilirkişilere, tanıklara, mütercimlere ve tercümanlara yapılan ödemeleri hariç olmak üzere, normal olarak talep etmez. Bu çerçevede masraflar, sadece talepte bulunan Devletin önceden yetki vermesi ile talep edilebilir.
2. Talebin karşılanması için, yüksek ve olağanüstü harcamaların söz konusu olduğu hallerde, Akit Taraflar talebin yerine getirilmesine yönelik hal ve şartlar ile doğacak masrafların karşılanma usulü hususunda müzakerelerde bulunur.
3. 8. Madde ile 10. Maddenin 1. Paragrafının uygulanması ile ortaya çıkan masraflar, talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

Anlaşmanın Uygulanmaya Konulması

Madde 15

1. Gümrük İdareleri, bu amaca yönelik olarak, atanmış memurları arasında doğrudan irtibat ile yardımın gerçekleştirilbilmesi için gerekli tedbirleri alır. Atanan memurların isim, adres, faks ve telefon numaraları karşılıklı olarak iletilir.
2. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, ayrıntılı düzenlemeler üzerinde karşılıklı mutabakata varır.
3. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanmasından ya da yorumlanmasından doğan şüpheli veya güçlükleri uyum içinde gidermeye gayret gösterir.

Uygulama

Madde 16

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarında tanımlanan gümrük bölgelerinde uygulanır.
2. Türk Gümrük İdaresi tarafından, Belçika Gümrük İdaresine iletilen Topluluk çıkarları ile alakalı gümrük kaçakçılığı ve usulsüzlüklere ilişkin bilgiler, Türk Gümrük İdaresinin ön izni ile, Belçika Gümrük İdaresi tarafından Avrupa Komisyonuna iletilebilir.

Yürürlüğe Giriş ve Fesih

Madde 17

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli Anayasası veya ulusal prosedürlerince öngörülen usullerin tamamlandığını yazılı olarak, diplomatik kanallardan birbirlerini haberdar etmesinden sonraki üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.
2. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmayı gözden geçirmek amacıyla, yürürlüğe girişten sonraki her beş yılın sonunda ya da herhangi bir Akit Tarafın talebi üzerine, bir araya gelir

Madde 18

1. Bu Anlaşma sınırsız bir süre yürürlükte kalmak üzere akdedilmiştir. Ancak, Akit Taraflardan her biri, diplomatik kanallardan bildirim yoluyla her zaman bu Anlaşmayı feshedebilir.
2. Fesih bildirimi, diğer Akit Tarafa ulaştığı tarihten itibaren altı ay sonra bu Anlaşma yürürlükten kalkar. Fesih esnasında, bu Anlaşma çerçevesinde sürdürülmekte olan işlemler, bu Anlaşma hükümleri uyarınca tamamlanır.

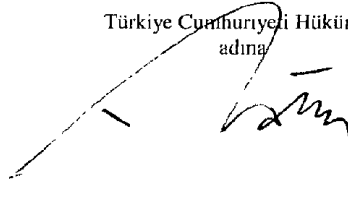
Bu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıdaki imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

Bu Anlaşma 3 Kasım 2003 tarihinde Ankara'da, her üç metin eşit derecede geçerli olmak üzere Flamanca, Fransızca ve Türkçe dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

Belçika Krallığı Hükümeti
adına



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessments of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the enforcement of their customs laws;

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws would be made more effective through close cooperation between their Customs Authorities;

Having seen the Recommendation of the Customs Cooperation Council, on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term “Customs Authorities” shall mean: for Belgium, the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance; for the Republic of Turkey: Prime Ministry Undersecretariat of Customs.

2. The term “customs laws” shall mean: the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties or any other charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.

3. The term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of the customs laws.

4. The term “person” shall mean: either a physical human being or a legal entity.

5. The term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being.

6. The term “information” shall mean: any data, documents, reports or certified or authenticated copies thereof, or other communications.

7. The term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence.

8. The term “Requesting Administration” shall mean: the customs authority which requests assistance.

9. The term “requested authority” shall mean: the customs authority from which assistance is requested.

Scope of the Agreement

Article 2

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall through their Customs Authorities afford each other mutual assistance for the prevention, investigation and repression of any customs offence.

2. All assistance and all cooperation under this Agreement shall be afforded by each Contracting Party in accordance with its national legal provisions and within the limits of its Customs Authorities’ competence and available resources.

Scope of the Assistance

Article 3

1. The assistance provided for in this Agreement shall comprise all information needed to ensure enforcement of customs laws and the accurate assessment by the Customs Authorities of customs duties and other taxes.

2. Either on its own initiative or on request, either customs authority shall communicate all available information relating to:

- a. new techniques used in combating customs offences, the effectiveness of which has been proved;
- b. new trends and means or methods used in committing customs offences.

Special Instances of Assistance

Article 4

On request, the requested authority shall supply the Requesting Administration with information on the following points:

a) the regularization of the export from the customs territory of the requested Contracting Party of the goods imported into the customs territory of the requesting Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the customs territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the state of the requested Contracting Party, and about the customs procedures, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

Subject to national legal provisions and within the limits of its competence and available resources, the customs authority of either of the Contracting Parties shall at the request of the customs authority of the other Contracting Party provide special surveillance over:

- a) Persons regarding whom the Requesting Administration has reason to believe that they have committed or may commit offences against customs laws;
- b) Goods notified by the Requesting Administration as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from its territory;
- c) Means of transport suspected of being used in connection with the commission of customs offences in the customs territory of the Requesting Party.

Article 6

1. Subject to their respective national legislation and public order, the Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

Information and Intelligence

Article 7

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the Requesting Party.

2. Originals of files, documents and other material shall be transmitted without prejudice to the rights that the Requested Party or any other third party would have acquired on these documents.

3. Files, documents and other material that thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

4. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Experts and Witnesses

Article 8

At the request of the customs administration of either Contracting Party, the other Customs Authorities of each Contracting Party may authorize their officials to appear as witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the State of the Requesting Party, and to produce such files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. These officials shall, within the limit of their authorization, give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate, inter alia, in what case and what capacity the official is to be examined.

Execution of Requests

Article 9

If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the requests to the competent authorities; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

Article 10

1. With the authorization of the Requested Administration and subject to conditions it may impose, officials may be present in a consultative capacity in the territory of the Requested Administration. To that end, in special cases, for the purposes of investigations into offences against the customs laws in force in the territory of the Requesting Administration, those officials may provide and receive information, including documents or assistance relating to the request made by the Requesting Administration.

2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and shall be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality of Information

Article 11

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Authorities, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is afforded to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

Exceptions

Article 12

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of either of the Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.

2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested authority may require.

4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the Requesting Administration shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:
 - a. The authority making the request;
 - b. The nature of the proceedings involved;
 - c. The subject of and reason for the request;
 - d. The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
 - e. A brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.
3. Requests shall be made in an official language of the requested Contracting Party or in a language acceptable to that Party.

Costs

Article 14

1. The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exceptions of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters and translators other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the prior authorization of the Requesting State.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be born.
3. Costs incurred in application of Articles 8 and 10.1 shall be borne by the Requesting Party.

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The Customs Authorities shall take measures so that assistance may be implemented through direct communication between officials designated for that purpose. They shall exchange the names, telephone numbers and fax numbers of the designated officials.
2. The Customs Authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Authorities shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the application of this Agreement.

Application

Article 16

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legislation.

2. Any information of Community interest concerning customs fraud and irregularity that would be communicated by the Customs Authorities of Turkey to the Customs Authorities of Belgium may be forwarded by the latter to the European Commission, with the prior authorization of the Customs Authorities of Turkey.

Entry into Force and Termination

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. The Customs Authorities shall meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, at the request of one of the Contracting Parties.

Article 18

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be complete in accordance with the provisions of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ankara, on the 3rd day of November 2003, in duplicate in the French, Dutch and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For the Government of the Republic of Turkey:

NEVZAT SAYGILIOGLU